CAMBRIDGE

Cambridge University Press
978-1-107-11847-8 — Binomials in the History of English
Edited by Joanna Kopaczyk , Hans Sauer
Frontmatter
More Information

BINOMIALS IN THE HISTORY OF ENGLISH

Binomials, such as *for and against*, *dead or alive*, *to have and to hold*, can be broadly defined as two words belonging to the same grammatical category and linked by a semantic relationship. They are an important phraseological phenomenon present throughout the history of the English language. This volume offers a range of studies on binomials, their types and functions from Old English through to the present day. Searching for motivations and characteristic features of binomials in a particular genre or writer, the chapters engage with many linguistic levels of analysis, such as phonology or semantics, and explore the important role of translation. Drawing on philological and corpus-linguistic approaches, the authors employ qualitative and quantitative methods, setting the discussion firmly in the extra-linguistic context. Binomials and their extended forms – multinomials – emerge from these discussions as an important phraseological tool, with rich applications and complex motivations.

JOANNA KOPACZYK is a Researcher in Linguistics and English Language at the University of Edinburgh and an Associate Professor at Adam Mickiewicz University in Poznań, Poland. She is a historical linguist with an interest in corpus methods, formulaic language, the history of Scots and historical multilingualism. She has given talks at conferences in Europe, the USA and Australia, and taught on various aspects of the history of English and Scots at universities in Poland, Germany, Finland and the UK.

HANS SAUER is Emeritus Professor at Ludwig-Maximilians-Universität München (LMU) and currently also Professor at Vistula University in Warsaw. He received a festschrift on his 65th birthday, and the commemorative medal of the Faculty of Arts at the Masaryk University at Brno. He was president of ISAS (International Society of Anglo-Saxonists) in 2004–2005, and a member of the advisory board of the RRC (Richard Rawlinson Center) at the Western Michigan University at Kalamazoo for twenty years.

© in this web service Cambridge University Press www.cambridge.org

CAMBRIDGE

Cambridge University Press
978-1-107-11847-8 — Binomials in the History of English
Edited by Joanna Kopaczyk , Hans Sauer
Frontmatter
More Information

STUDIES IN ENGLISH LANGUAGE

General Editor
Merja Kytö *(Uppsala University)*

Editorial Board
Bas Aarts *(University College London)*
John Algeo *(University of Georgia)*
Susan Fitzmaurice *(University of Sheffield)*
Christian Mair *(University of Freiburg)*
Charles F. Meyer *(University of Massachusetts)*

The aim of this series is to provide a framework for original studies of English, both present-day and past. All books are based securely on empirical research, and represent theoretical and descriptive contributions to our knowledge of national and international varieties of English, both written and spoken. The series covers a broad range of topics and approaches, including syntax, phonology, grammar, vocabulary, discourse, pragmatics and sociolinguistics, and is aimed at an international readership.

Already published in this series:

Haruko Momma: *From Philology to English Studies: Language and Culture in the Nineteenth Century*
Raymond Hickey (ed.): *Standards of English: Codified Varieties around the World*
Benedikt Szmrecsanyi: *Grammatical Variation in British English Dialects: A Study in Corpus-Based Dialectometry*
Daniel Schreier and Marianne Hundt (eds.): *English as a Contact Language*
Bas Aarts, Joanne Close, Geoffrey Leech and Sean Wallis (eds.): *The Verb Phrase in English: Investigating Recent Language Change with Corpora*
Martin Hilpert: *Constructional Change in English: Developments in Allomorphy, Word Formation, and Syntax*
Jakob R. E. Leimgruber: *Singapore English: Structure, Variation and Usage*
Christoph Rühlemann: *Narrative in English Conversation*
Dagmar Deuber: *English in the Caribbean: Variation, Style and Standards in Jamaica and Trinidad*
Eva Berlage: *Noun Phrase Complexity in English*
Nicole Dehé: *Parentheticals in Spoken English: The Syntax–Prosody Relation*
Jock Onn Wong: *English in Singapore: A Cultural Analysis*
Anita Auer, Daniel Schreier and Richard J. Watts: *Letter Writing and Language Change*

© in this web service Cambridge University Press www.cambridge.org

CAMBRIDGE

Cambridge University Press
978-1-107-11847-8 — Binomials in the History of English
Edited by Joanna Kopaczyk , Hans Sauer
Frontmatter
More Information

Marianne Hundt: *Late Modern English Syntax*
Irma Taavitsainen, Merja Kytö, Claudia Claridge and Jeremy Smith: *Developments in English: Expanding Electronic Evidence*
Arne Lohmann: *English Co-ordinate Constructions: A Processing Perspective on Constituent Order*
John Flowerdew and Richard W. Forest: *Signalling Nouns in English: A Corpus-Based Discourse Approach*
Jeffrey P. Williams, Edgar W. Schneider, Peter Trudgill and Daniel Schreier: *Further Studies in the Lesser-Known Varieties of English*
Nuria Yáñez-Bouza: *Grammar, Rhetoric and Usage in English: Preposition Placement 1500–1900*
Jack Grieve: *Regional Variation in Written American English*
Douglas Biber and Bethany Gray: *Grammatical Complexity in Academic English: Linguistic Change in Writing*
Gjertrud Flermoen Stenbrenden: *Long-Vowel Shifts in English, c. 1050–1700: Evidence from Spelling*
Zoya G. Proshina and Anna A. Eddy: *Russian English: History, Functions, and Features*
Raymond Hickey: *Listening to the Past: Audio Records of Accents of English*
Phillip Wallage: *Negation in Early English*: *Grammatical and Functional Change*
Marianne Hundt, Sandra Mollin and Simone E. Pfenninger: *The Changing English Language: Psycholinguistic Perspectives*
Joanna Kopaczyk and Hans Sauer (eds.): *Binomials in the History of English: Fixed and Flexible*

Earlier titles not listed are also available

© in this web service Cambridge University Press www.cambridge.org

CAMBRIDGE

Cambridge University Press
978-1-107-11847-8 — Binomials in the History of English
Edited by Joanna Kopaczyk , Hans Sauer
Frontmatter
More Information

BINOMIALS IN THE HISTORY OF ENGLISH

Fixed and Flexible

EDITED BY

JOANNA KOPACZYK

University of Edinburgh and Adam Mickiewicz University in Poznań

and

HANS SAUER

Ludwig-Maximilians-Universität München and Vistula University in Warsaw

CAMBRIDGE UNIVERSITY PRESS

© in this web service Cambridge University Press www.cambridge.org

CAMBRIDGE

Cambridge University Press
978-1-107-11847-8 — Binomials in the History of English
Edited by Joanna Kopaczyk , Hans Sauer
Frontmatter
More Information

CAMBRIDGE
UNIVERSITY PRESS

University Printing House, Cambridge CB2 8BS, United Kingdom

One Liberty Plaza, 20th Floor, New York, NY 10006, USA

477 Williamstown Road, Port Melbourne, VIC 3207, Australia

4843/24, 2nd Floor, Ansari Road, Daryaganj, Delhi – 110002, India

79 Anson Road, #060–4/06, Singapore 079906

Cambridge University Press is part of the University of Cambridge.

It furthers the University's mission by disseminating knowledge in the pursuit of education, learning, and research at the highest international levels of excellence.

www.cambridge.org
Information on this title: www.cambridge.org/9781107118478
DOI: 10.1017/9781316339770

© Cambridge University Press 2017

This publication is in copyright. Subject to statutory exception and to the provisions of relevant collective licensing agreements, no reproduction of any part may take place without the written permission of Cambridge University Press.

First published 2017

Printed in the United Kingdom by Clays, St Ives plc

A catalogue record for this publication is available from the British Library.

ISBN 978-1-107-11847-8 Hardback

Cambridge University Press has no responsibility for the persistence or accuracy of URLs for external or third-party Internet Web sites referred to in this publication and does not guarantee that any content on such Web sites is, or will remain, accurate or appropriate.

© in this web service Cambridge University Press www.cambridge.org

CAMBRIDGE

Cambridge University Press
978-1-107-11847-8 — Binomials in the History of English
Edited by Joanna Kopaczyk , Hans Sauer
Frontmatter
More Information

Contents

List of Figures *page* ix
List of Tables xi
List of Contributors xiv
Acknowledgements xv

1 Defining and Exploring Binomials 1
Joanna Kopaczyk and Hans Sauer

PART I OLD ENGLISH 25

2 Pragmatic and Stylistic Functions of Binomials in Old English 27
Robert D. Fulk

3 Fixity and Flexibility in Wulfstan's Binomials 41
Don Chapman

4 Binomials, Word Pairs and Variation as a Feature of Style in Old English Poetry 63
Michiko Ogura

5 Binomials or Not? Double Glosses in Farman's Gloss to the Rushworth Gospels 82
Tadashi Kotake

6 Lexical Pairs and their Function in the *Eadwine Psalter* Manuscript 98
Paulina Zagórska

PART II MIDDLE ENGLISH 123

7 Binomials in Middle English Poetry: *Havelok*, *Ywain and Gawain*, *The Canterbury Tales* 125
Ulrike Schenk

8 Binomials in Caxton's *Ovid* (Book I) 141
Elisabeth Kubaschewski

© in this web service Cambridge University Press www.cambridge.org

CAMBRIDGE

Cambridge University Press
978-1-107-11847-8 — Binomials in the History of English
Edited by Joanna Kopaczyk , Hans Sauer
Frontmatter
More Information

9 Binomial Glosses in Translation: The Case of the Wycliffite Bible 159
Marcin Krygier

PART III EARLY MODERN ENGLISH 173

10 Binomials in Several Editions of the *Kalender of Shepherdes*, an Early Modern English Almanac 175
Hanna Rutkowska

11 Binomials and Multinomials in Sir Thomas Elyot's *The Boke Named The Gouernour* 201
Melanie Sprau

12 "I do make and ordayne this my last wyll and testament in maner and forme Folowing": Functions of Binomials in Early Modern English Protestant Wills 222
Ulrich Bach

13 "Shee gave Selfe both Soule and body to the Devill": The Use of Binomials in the Salem Witchcraft Trials 241
Kathleen L. Doty and Mark Wicklund

14 Binomials and Multinomials in Early Modern English Parliamentary Acts 261
Anu Lehto

PART IV TO THE PRESENT 279

15 Developments in the Frequency of English Binomials, 1600–2000 281
Sandra Mollin

16 Binomials in English Novels of the Late Modern Period: Fixedness, Formulaicity and Style 296
Jukka Tyrkkö

17 On the Linguistic and Social Development of a Binomial: The Example of *to have and to hold* 322
Ursula Schaefer

References 344
Index of Binomials and Multinomials 371
General Index 373

© in this web service Cambridge University Press www.cambridge.org

CAMBRIDGE

Cambridge University Press
978-1-107-11847-8 — Binomials in the History of English
Edited by Joanna Kopaczyk , Hans Sauer
Frontmatter
More Information

Figures

1.1 Linguistic disciplines and directions of inquiry into binomials *page* 4
1.2 Core and peripheral binomials in relation to types of repetition 17
3.1 Sound repetition in Old English binomials 46
5.1 Number of multiple glosses per five folios in Farman's gloss to the Rushworth Gospels 84
6.1 A fragment of Psalm 9 (ll. 10–11, 16 r) with its Old English gloss 100
6.2 A fragment of Psalm 53 (l. 9, 93 v) 114
8.1 Etymology of elements in noun binomials in Caxton's *Ovid* 148
8.2 Etymological sources for Caxton's binomials in relation to the *Ovide moralisé en prose II* 150
8.3 Caxton's synonymy-based binomials according to etymology and source 152
8.4 Caxton's antonymy-based binomials according to etymology and source 154
8.5 Caxton's compatibility-based binomials according to etymology and source 155
10.1 Binomials in the *Kalender* according to word class 179
10.2 Semantic relationships in the *Kalender* editions 185
10.3 Semantic relationships in noun binomials in the *Kalender* editions 186
10.4 Semantic relationships in verb binomials in the *Kalender* editions 187
10.5 Semantic relationships in adjective binomials in the *Kalender* editions 187
10.6 Semantic relationships in adverb binomials in the *Kalender* editions 188
14.1 Diachronic development of binomials and multinomials in the Corpus of Early Modern English Statutes 273
14.2 Diachronic development of NP and VP binomials and multinomials in the Corpus of Early Modern English Statutes 274
15.1 Frequencies of X *and* X tokens (e.g. noun *and* noun) per 10,000 words per decade in COHA 284

© in this web service Cambridge University Press www.cambridge.org

CAMBRIDGE

Cambridge University Press
978-1-107-11847-8 — Binomials in the History of English
Edited by Joanna Kopaczyk , Hans Sauer
Frontmatter
More Information

15.2 Relative frequencies of X *and* X tokens (e.g. adverb *and* adverb) in percent of the year's corpus for selected years in the Google Books n-gram data 286
15.3 Frequency of binomials per 10,000 words in selected BNC registers 287
15.4 Frequency of binomials per 10,000 words in British English diaries (ARCHER 3.2) 288
15.5 Frequency of binomials per 10,000 words in British English sermons (ARCHER 3.2) 289
15.6 Frequency of binomials per 10,000 words in individual British English sermons (ARCHER 3.2) 290
16.1 Frequency correlation between N + *and* + N and N + *or* + N patterns in the Corpus of English Novels 310
16.2 Frequency correlation plot of *and*-pattern binomials in the Corpus of English Novels 311
16.3 Frequency correlation plot of *or*-pattern binomials in the Corpus of English Novels 311
16.4 Quantile–quantile plot of binomials in the Corpus of English Novels against normal distribution 313
16.5 Boxplot of *and*-pattern binomials by author in the Corpus of English Novels 316
16.6 Boxplot of *or*-pattern binomials by author in the Corpus of English Novels 316
16.7 Scatterplot of *and*- and *or*-pattern binomials by author in the Corpus of English Novels 317

© in this web service Cambridge University Press www.cambridge.org

CAMBRIDGE

Cambridge University Press
978-1-107-11847-8 — Binomials in the History of English
Edited by Joanna Kopaczyk , Hans Sauer
Frontmatter
More Information

Tables

2.1 Incidence of binomials per 100 lines in several Old English poems *page* 34
3.1 Binomial types and tokens in the *Dictionary of Old English* corpus 43
3.2 Sound repetition devices in the *Dictionary of Old English* corpus 47
3.3 Top twenty binomials in the *Dictionary of Old English* corpus by token frequency 48
3.4 Binomials in the *Dictionary of Old English* corpus by part of speech 50
3.5 Morphological composition of binomials in the *Dictionary of Old English* corpus 51
3.6a Number of binomial types attested with more than one conjunction, with percentages of all types occurring for each writer or genre 51
3.6b Conjunctions used in binomials in the *Dictionary of Old English* corpus 52
3.7 Semantic relationships between components of binomials in the *Dictionary of Old English* corpus 54
3.8 Reversible binomials in the *Dictionary of Old English* corpus by type 55
3.9 Binomials used in families in the *Dictionary of Old English* corpus 56
3.10 Positions of binomial components relative to the conjunction 58
4.1 Word pairs in half lines and long lines 64
4.2 A + B (+ x) in a half-line in Old English poems 65
4.3 Verb-*and*-verb in Old English poems 65
5.1 Double glosses frequently used in Farman's gloss to the Rushworth Gospel of St Matthew 89
5.2 The translation of Latin *tempus* and *hora* in Farman's gloss to the Rushworth Gospel of St Matthew 90
6.1 The most frequent lexical pairs in the Old English gloss of the *Eadwine Psalter* 102
6.2 Pair I, ÆRFOÞIAN ł SWENCAN 'to distress' in the *Eadwine Psalter* and other psalters 103
6.3 Pair II, WENAN ł HYHTAN 'to hope' in *Eadwine* and other psalters 106

© in this web service Cambridge University Press www.cambridge.org

CAMBRIDGE

Cambridge University Press
978-1-107-11847-8 — Binomials in the History of English
Edited by Joanna Kopaczyk , Hans Sauer
Frontmatter
More Information

6.4 Pair III, FREOLSIAN † ALYSAN 'to liberate' in *Eadwine* and other psalters 108
6.5 Pair IV, WIS † SNOTOR 'wise' in *Eadwine* and other psalters 110
6.6 Correlation ratios for psalters A–K 113
6.7 Double glosses explained with graphotactics (tokens and locations) 115
6.8 Distribution of HYHTAN and WENAN in the *Dictionary of Old English* corpus 117
6.9 Distribution of FREOLSIAN and ALYSAN in the *Dictionary of Old English* corpus 117
6.10 Distribution of WIS and SNOTOR in the *Dictionary of Old English* corpus 118
10.1 The *Compost* and *Kalender* editions consulted for the purposes of the study 177
10.2 Binomials in the *Kalender* according to conjunction 178
10.3 Binomials in the *Kalender* according to word class 179
10.4 The most frequent reversible binomials in the *Kalender* 190
10.5 Binomials in the *Kalender* according to subject area 192
11.1 Distribution of binomials in *The Gouernour* by word class 207
11.2 Substantival binomials and multinomials expanded by adjectives in *The Gouernour* 209
11.3 Types of sense-relations in binomials in *The Gouernour* 212
11.4 Types of sense-relations in multinomials in *The Gouernour* 214
11.5 Native words and loanwords among the core-elements of substantival binomials in *The Gouernour* 216
11.6 Native words and loanwords among the core-elements of trinomials in *The Gouernour* 216
11.7 Comparison of percentages of sense-relation categories of bi- and multinomials in *The Gouernour* 219
12.1 Conventional and radically Protestant wills compared 226
13.1 Frequencies and percentages of binomials in *The Salem Witchcraft Papers* by all categories 246
13.2 Frequencies and percentages of formulaic binomials in *The Salem Witchcraft Papers* by lexical and semantic categories 249
13.3 Frequencies and percentages of reversible formulaic binomials in *The Salem Witchcraft Papers* 250
13.4 Frequencies and percentages of speech-representative binomials in *The Salem Witchcraft Papers* by lexical and semantic categories 251
13.5 Percentages of adjectives, nouns, and verbs in binomials used in Google Books and in speech-representative binomials in *The Salem Witchcraft Papers* 252

© in this web service Cambridge University Press www.cambridge.org

CAMBRIDGE

Cambridge University Press
978-1-107-11847-8 — Binomials in the History of English
Edited by Joanna Kopaczyk , Hans Sauer
Frontmatter
More Information

13.6 Frequency of speech-representative binomials in *The Salem Witchcraft Papers* with active semantic ordering constraints and reliability of constraints in predicting word orders 254
13.7 Frequencies and percentages of reversible speech-representative binomials in *The Salem Witchcraft Papers* 256
14.1 Distribution of parlimentary acts with their word counts over 25-year time periods in the Corpus of Early Modern English Statutes 265
14.2 Frequencies of binomials and multinomials in the Corpus of Early Modern English Statutes 267
14.3 Distribution of binomials and multinomials in the Corpus of Early Modern English Statutes 269
14.4 Distribution of grammatical categories of binomials and multinomials in the Corpus of Early Modern English Statutes 271
15.1 The most frequent binomials in British English sermons 292
16.1 Authors in the Corpus of English Novels 302
16.2 Initial and pruned search results 303
16.3 Top twenty noun + *and* + noun binomials in the Corpus of English Novels 304
16.4 Top twenty noun + *or* + noun binomials in the Corpus of English Novels 305
16.5 First and second nouns in binomials with the highest frequencies in the Corpus of English Novels 306
16.6 First and second nouns with the highest type counts in the Corpus of English Novels 308
16.7 Outliers in binomials in the Corpus of English Novels 314
16.8 Binomial frequencies by author in the Corpus of English Novels 315
17.1 Comparison of Latin, French and English formulaic syntax in charters 338

© in this web service Cambridge University Press www.cambridge.org

CAMBRIDGE

Cambridge University Press
978-1-107-11847-8 — Binomials in the History of English
Edited by Joanna Kopaczyk , Hans Sauer
Frontmatter
More Information

Contributors

ULRICH BACH, *University of Würzburg*

DON CHAPMAN, *Brigham Young University*

KATHLEEN L. DOTY, *Humboldt State University*

ROBERT. D. FULK, *Indiana University*

JOANNA KOPACZYK, *University of Edinburgh and Adam Mickiewicz University in Poznań*

TADASHI KOTAKE, *Keio University, Tokyo*

MARCIN KRYGIER, *Adam Mickiewicz University in Poznań*

ELISABETH KUBASCHEWSKI, *Catholic University of Eichstätt-Ingolstadt*

ANU LEHTO, *University of Helsinki*

SANDRA MOLLIN, *University of Heidelberg*

MICHIKO OGURA, *Tokyo Woman's Christian University*

HANNA RUTKOWSKA, *Adam Mickiewicz University in Poznań*

HANS SAUER, *Ludwig-Maximilians-Universität München and Vistula University in Warsaw*

URSULA SCHAEFER, *University of Dresden and University of Freiburg*

ULRIKE SCHENK, *Berlin*

MELANIE SPRAU, *University of Würzburg*

JUKKA TYRKKÖ, *Linnaeus University*

MARK WICKLUND, *Humboldt State University*

PAULINA ZAGÓRSKA, *Adam Mickiewicz University in Poznań*

© in this web service Cambridge University Press www.cambridge.org

CAMBRIDGE

Cambridge University Press
978-1-107-11847-8 — Binomials in the History of English
Edited by Joanna Kopaczyk , Hans Sauer
Frontmatter
More Information

Acknowledgements

The idea for our book on binomials in the history of English developed in parallel with a workshop organized at the 18th International Conference on English Historical Linguistics, held in Leuven in July 2014. We are grateful to the conference organizers for selecting our workshop for the programme, and we have to admit that the interest in this theme surpassed our expectations. We could only accommodate eight papers, therefore a book project became an indispensible next step, and one which – we hope – fills in an important gap in scholarship and suggests new pathways for future research. Several chapters have benefited from discussions and feedback at and after the ICEHL conference, but the majority of contributions have been written specifically for this volume. All have the same aim, namely to shed new light on the history, structure and use of binomials. We are grateful to our contributors for their originality, scope, attention to detail and timely cooperation.

We would like to extend our thanks to the Cambridge University Press Syndicate and reviewers for accepting the manuscript in the series Studies in English Language, and to the Series Editor, Merja Kytö, for her enthusiastic support for the project and useful feedback. We are indebted to Helen Barton for patiently guiding us through the publication process. The book took its final shape in the expert hands of Adam Hooper and the editorial team at the press, which we also acknowledge with gratitude, or should we say, gratitude and thanks.

© in this web service Cambridge University Press www.cambridge.org